

## รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Forty Seven Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎa tai-sǎang dèk dèk róng playng rǎo rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ญาติ - อนุญาติ

pôo ban-yaai: dton · yâat - a-nú-yâat

Narrator: Episode - 'Ya'at' - 'A-nu-ya'at'

สีสวาด: วิเชียรมาศเห็นม้าย(ไหม) นุ่นแน่นะ มีคนหิ้วชะลอม บางคนก็หิ้วตะกร้า เดินเข้ามาในบ้านคุณ  
เก่ง ไม่รู้ว่าเป็นญาติโกโหติกาของใคร

sèet-wâat: wí-chian mâat hěn mái (mǎi) nôon-nâe mêek-ná-híw-chá-lom · baang  
kon gôh híw dtà-grâa · dern kâo maa nai bâan kun gèng · mâi rǎo wâa bpen yâat  
goh hǒh dtì gaa kǒng krai

Si Sawat: Wi-chian maat, do you see? Over there. There are people carrying 'cha-  
lom'-s and some others carrying 'dta-graa'-s to Pee Geng's house. I don't know  
whose 'yaat-dti-goh-hoh-dti-gaa' they are.

วิเชียรมาศ: แหม สีสวาด พูดเป็นเจ้าบทเจ้ากลอนเลยนะ ญาติโกโหติกา

wí-chian mâat: hǎem · sèet-wâat · pòot bpen jâo bòt jâo lon loie ná · yâat goh  
hǒh dtì gaa

Wi-chian maat: Whoa Si Sawat, you're speaking like a 'jao-bot-jao-glon': 'yaat-dti-  
goh-hoh-dti-gaa'.

สีสวาด: ก็แน่ละสิ การพูดคำคล้องจองบางคำ มันก็ทำให้เราจำคำนั้นได้ว่าเขียนอย่างไร

sèet-wâat: gôh nâe lá sì · gaan pòot kam klóng jong baang kam · man gôh tam hái  
rao jam kam nán dâai wâa kǎn yàang rai

Si Sawat: Of course! Speaking in rhyme on some words will make us remember  
how to write them.

วิเชียรมาศ: เช่นอะไรล่ะ

wí-chian mâat: chên a-rai lâ

Wi-chian maat: For example?

สีสวาด: เช่น ญาติโกโหติกา นี่ไง ทำให้เรารู้ว่า คำว่า ‘ญาติ’ หมายถึง ญาติพี่น้อง เขียนคำว่า ญาติ  
ตัว ต เต่า ต้องมีสระอิ

sèet-wâat: chên · yâat goh hõh dtì gaa · nêe ngai · tam hâi rao róa wâa · kam  
wâa ‘yâat’ mǎai tǔng · yâat pêe nóng · kǎn kam wâa · yâat · dtua · dor dtào ·  
dtông mee sà-rà-i

Si Sawat: ‘Yaat-dti-goh-hoh-dti-gaa’ itself is an example, right there. It tells us that  
the word ‘Yaat’, which means ‘relatives, is written ‘Yor’-‘aa’-‘dtor’- ‘sa-ra i’ and the  
‘dtor’ must be written with a ‘sa-ra i’.

วิเชียรมาศ: แล้วคำว่า ‘อนุญาติ’ ละ เขียนยังไง(อย่างไร)

wí-chian mâat: láew kam wâa ‘a-nú-yâat’ lâ · kǎn yang ngai ( yàang rai )

Wi-chian maat: What about the word ‘A-nu-yaat’ then? How do we write it?

สีสวาด: คำนี้แหละที่เขียนกันผิด ๆ คำว่า ‘อนุญาติ’ ตัว ต เต่า ไม่มีสระอิ

sèet-wâat: kam nêe là têe kǎn gan pìt · kam wâa ‘a-nú-yâat’ dtua · dor dtào ·  
mâi mee sà-rà-i

Si Sawat: This is the word that is often written wrongly. The ‘dtor’ in ‘A-nu-yaat’  
must not be written with a ‘sa-ra i’.

วิเชียรมาศ: ทีนี้จำได้ละ

wí-chian mâat: tee nêe jam dâai lá

Wi-chian maat: I’ll remember this from here on out.

ผู้บรรยาย: คำว่า ญาติพี่น้อง: ‘ญาติ’ และ ‘อนุญาติ’ ต้องเขียนให้ถูกต้อง

pôo ban-yaai: kam wâa · yâat pêe nóng: ‘yâat’ láe ‘a-nú-yâat’ dtông kǎn hâi tòok  
dtông

Narrator: The words ‘Yaat’, in ‘Yaat-pee-nong’, and ‘A-nu-yaat’ must be written  
correctly.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

## Comments:

‘Ya-at-dti-goh-hoh-dti-gaa’ (ญาติโกโหติกา), which basically means ‘relatives’, is a compound word (also called a rhyme-motivated compound) comprising the main noun ‘Ya-at’, which means ‘relatives’, and rhyming elements without any meaning but are there to remind us to write the final ‘-tor’ in ‘Ya-at’ with a ‘-sa-ra i’.

A ‘cha-lom’ (ชะลอม) is a small cylinder shaped hand basket woven from Thai bamboo while a ‘dta-graa’ (ตะกร้า) is the typical round hand basket woven from Thai bamboo that you’ll see being used in markets and shops.

‘A-nu-ya-at’ (อนุญาต) as a verb means ‘(to) allow, permit’ and as a noun it means ‘permit / consent’.

A ‘Jao-bot-jao-glon’ (เจ้าบทเจ้ากลอน) is basically a person who likes to speak verse. At its widest, it conveys the sense of ‘having the heart of a poet’. Most Thais would consider themselves as ‘Jao-bot-jao-glon’-s.

**Original post on WLT:** <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-forty-seven-learn-and-love-the-thai-language/>

 Bio  Latest Posts



**Sean Harley**  
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 